

# Research on the importance of intercultural communication ability in translation work

Renaguli Muharemu

Xinjiang Normal University, Urumqi, Xinjiang, 830017, China

## Abstract

This study focuses on the importance of intercultural communication skills in translation work. In today's world, where globalization is deeply advancing, cross-cultural exchanges are becoming increasingly frequent. Translation, as a bridge connecting different cultures, is profoundly influenced by intercultural communication skills. By integrating relevant theoretical research findings and employing case analysis and literature review methods to analyze numerous actual translation cases, this study clarifies that intercultural communication skills can help translators accurately understand the cultural connotations of the original text, properly handle language structure and expression differences, and effectively avoid cultural conflicts and misunderstandings. It also provides diverse strategies for enhancing intercultural communication skills, offering references for cultivating these abilities in translators, highlighting their critical role in improving translation quality and promoting cross-cultural communication.

## Keywords

intercultural communication ability; translation work; cultural connotation; language difference; ability improvement

## 跨文化交际能力在翻译工作中的重要性研究

热娜古力·木哈热木

新疆师范大学, 中国·新疆 乌鲁木齐 830017

## 摘要

本研究着重探讨跨文化交际能力在翻译工作中的重要性。在全球化深入发展的现今跨文化交流愈发频繁, 翻译作为连接不同文化的桥梁其质量受跨文化交际能力的深远影响。综合相关理论研究成果并运用案例分析法与文献研究法对大量实际翻译案例进行剖析, 明确跨文化交际能力能帮助译者准确理解原文文化内涵、妥善处理语言结构与表达差异, 有效规避文化冲突与误解。同时给出提升跨文化交际能力的多元策略, 为译者培养相关能力提供参考意在突出其对提高翻译质量、推动跨文化交流的关键作用。

## 关键词

跨文化交际能力; 翻译工作; 文化内涵; 语言差异; 能力提升

## 1 引言

在全球化澎湃发展的此刻不同国家与民族之间的交流合作日益密切, 跨文化互动已融入社会生活的各个方面。翻译作为冲破语言与文化壁垒、促进多元文化交流的重要桥梁其重要性显而易见。然而在实践中因文化差异所引发的翻译难题屡见不鲜, 这彰显出跨文化交际能力在翻译领域的关键价值。基于此深入探寻该能力对于翻译工作的重要性, 无论是从现实意义还是理论价值层面都十分显著, 能为提升翻译质量、推动跨文化交流给予有力支持。

## 2 跨文化交际能力在翻译中的关键作用

跨文化交际能力对于翻译而言至关重要, 是达成高质量翻译的核心所在。在理解原文阶段跨文化交际能力协助译者透过语言表层, 探寻深层文化内涵。不同文化语义场差异显著, 例如汉语“道”蕴含形而上的哲学意蕴, 英语中难以寻觅完全对等词汇, 具备跨文化交际能力的译者便能深入剖析其文化根源在译文中精准阐释。对文化意象的精准把握亦是重中之重“松竹梅”在中国文化象征高洁品格, 西方文化却无对应意象译者需依据跨文化知识, 巧妙转换表达让目标语读者体悟内涵。

在进行翻译操作时跨文化交际能力推动译者灵活处理语言结构与表达上的差异。英汉语言在语法和句式上截然不同英语多被动、复杂长句, 汉语常用主动、短句译者据此调整结构使译文流畅自然。修辞手法与语言风格的还原同样离不开跨文化交际能力, 汉语诗词讲究对仗押韵译者运用此能

【作者简介】热娜古力·木哈热木(1982-), 女, 乌孜别克族, 中国新疆乌鲁木齐人, 硕士, 讲师, 从事英语笔译研究。

力, 权衡形式与内容在目的语中再现原文美感。更为关键的是跨文化交际能力能够有效避免文化冲突与误解的产生。不同文化价值观、思维方式不同在商务谈判翻译中, 译者若熟悉双方文化就能化解分歧确保沟通顺畅。在习俗与禁忌方面充分尊重不同文化, 避免因无知触犯切实保障翻译的准确性与有效性。

### 3 翻译工作中跨文化交际能力缺失的问题及挑战

#### 3.1 实际翻译案例中的问题剖析

在翻译实践过程中跨文化交际能力的缺乏会引发一系列难题。通过对实际翻译案例的深入探究能够准确找出这些问题的根源。以中国古典名著的文学翻译为例遇到“守株待兔”这一成语时若译者单纯直译为“waiting for a hare by the tree stump”, 却未向目的语读者阐释其背后蕴含的寓言故事与哲理, 外国受众便难以理解该表达所传达的深层含义。这充分显示出译者因对源语文化典故知识掌握匮乏, 致使译文在传递文化内涵方面严重不足。再如在涉及国际贸易的商务合同翻译场景中, 合同里出现“不可抗力”这一术语不同国家因文化背景与法律体系的差异, 对其涵盖范围和界定标准有所不同。倘若译者未全面考虑这些文化因素只是生硬地进行字面翻译, 极有可能引发合同双方对条款理解的分歧为后续合作埋下隐患, 这凸显了语言与文化双重阻碍给有效沟通带来的巨大挑战。

#### 3.2 跨文化交际能力面临的挑战

当下翻译工作中跨文化交际能力面临多维度的艰巨挑战, 文化的多元性与动态发展特征成为首要难题。世界文化异彩纷呈各文化之间差异明显, 加之全球化的深入发展、科技的迅猛进步以及社会的不断变迁, 文化始终处于动态变化状态。影视翻译领域常碰到带有浓厚本土文化特色的流行语, 比如源于中国职场文化的“内卷”一词它含义繁杂, 在其他文化里很难找到直接对应的表述。译者不仅要准确拿捏其在源语文化中的内涵, 还要兼顾目的语受众的接受程度与文化习惯, 去探寻合适的翻译策略这无疑给翻译工作增加了极大难度。专业领域翻译中文化与技术相互交织的难题同样不容小觑。在科技翻译中随着诸如人工智能、区块链等新兴技术不断诞生, 这些技术术语不仅具备专业技术属性, 在不同文化语境下还被赋予了独特的理解及应用场景。译者进行翻译时不仅要熟知专业技术知识, 还需深度探究不同文化对相关技术的认知差异, 以保证译文在准确传达技术概念的同时能够贴合目的语文化背景。同理在法律翻译领域不同国家的法律体系源于各自独特的历史文化根基, 法律术语在含义、适用范围及解释规则上差异巨大。译者唯有对两国法律文化展开深度比较研究, 方可在翻译过程中避免因文化差异引发的法律歧义与误解确保翻译质量与法律权威性。

## 4 提升跨文化交际能力的策略与方法

### 4.1 文化知识储备的多元途径

在翻译范畴, 提升跨文化交际能力根基在于搭建起多元且深厚的文化知识储备体系这般情况, 广泛阅读目标文化的历史典籍、文学作品、哲学思想等经典文献, 有助于达到全面而深入洞悉其文化根源及发展脉络之效, 参与文化学术讲座及研讨活动并与专家学者进行交流, 能够实现汲取前沿文化研究成果进而拓宽文化视野之功, 借助互联网资源如文化类网站、学术数据库等, 可达成便捷接触海量文化资料及时把握文化动态的目的, 实地考察目标文化区域亲身去体验当地生活习俗、社交礼仪、节日庆典等内容, 可收获直观感受文化氛围、提升对文化细节感知能力成果, 从多维度达成丰富自身文化知识储备为跨文化翻译实践夯实基础的成效。

以译者承接一本介绍法国旅游指南的翻译任务来说, 译者深知若想精确传递出法国的独特魅力, 全方位积累文化知识是关键所在。译者首先沉浸于法国经典文学作品的研读之中, 例如研读雨果的《巴黎圣母院》, 从书中对中世纪巴黎社会万象、建筑景观的细致刻画里, 体悟法国文化中浪漫与深沉的交融。同时深入钻研法国历史类书籍梳理自高卢时代直至近现代的历史发展脉络, 探寻法国城市布局、艺术风格变迁背后的历史驱动因素。译者还踊跃报名参加线下举办的法国文化学术讲座与钻研法国民俗的专家展开交流, 探讨诸如巴士底日这类法国传统节日的起源、庆祝意义以及活动形式。在网络上译者浏览法国旅游官方网站、文化类论坛, 搜集大量关于法国各地特色美食、小众景点的介绍信息。为了能亲身领略法国文化氛围, 译者踏上了前往法国的旅程。在巴黎穿梭于卢浮宫观赏数不胜数的艺术瑰宝, 了解法国艺术的发展轨迹; 在普罗旺斯参与薰衣草节庆祝活动感受当地热闹非凡的节日气氛, 和花农探讨薰衣草种植与当地经济、文化之间的紧密关联。在与法国当地居民的日常沟通交流中, 学习地道的生活用语、社交礼节。历经一段时间的沉淀, 译者对法国文化的理解从理论层面走向实际体验为高质量完成旅游指南的翻译工作, 向读者鲜活呈现法国文化魅力奠定了坚实基础。

### 4.2 语言技能与跨文化交际技巧的融合发展

语言技能与跨文化交际技巧并非单独存在, 二者融合发展对提升跨文化交际能力极为重要。其中扎实的语言技能作基础, 涵盖语法准确性、词汇丰富度以及听说读写流利度等方面。而跨文化交际技巧着重于理解并应对不同文化背景下的沟通差异, 比如对非语言信号的诠释以及对不同文化语境中语言表达方式的顺应等。在实际翻译工作中译者需将二者有机融合, 既要依靠精准的语言理解能力剖析源语文本的语义与句法结构, 又要运用跨文化交际技巧洞悉文本背后潜藏的文化内涵, 进而在目的语中挑选恰当表达方式以达成文化信息的准确传递, 让译文既符合语言规范又契合目标文化

的交际习惯,

例如,一场国际商务会议资料的翻译为例,此次资料聚焦于新兴技术在全球市场的应用。译者先是着力于语言技能层面针对资料里“量子计算(Quantum Computing)”“边缘人工智能(Edge AI)”等大量专业技术词汇,通过查阅专业词典、行业报告等方式进行精确理解与翻译以保障术语使用的准确性,且源语在句式结构上存在较多长难句,比如“The implementation of blockchain technology in supply chain management, which is characterized by its decentralized nature and high security, has brought about significant changes in the global trade landscape.”译者需仔细剖析句子成分梳理逻辑关系,准确将其译为“区块链技术因其去中心化和高安全性的特点,在供应链管理中的应用给全球贸易格局带来了重大变化”。在运用跨文化交际技巧时资料里有一处涉及不同国家对新技术接受程度的差异,原文表述为“在某些东方文化中,企业对新技术的接纳较为谨慎”。译者察觉到“东方文化”这一笼统概念可能会使西方受众产生模糊感,遂运用跨文化交际技巧结合具体调研数据将其具体化为“在中国、日本等东亚国家,鉴于传统商业思维注重稳定性和风险规避,企业在面对新兴技术时,平均决策周期比欧美国家长约30%,对新技术的接受相对更为谨慎”。通过融合语言技能与跨文化交际技巧既准确传达了原文信息,又充分顾及目标文化受众的理解习惯,切实提升了翻译质量推动了跨文化商务交流。

#### 4.3 翻译技术与跨文化交际的协同创新

在当下数字化时代翻译技术与跨文化交际的协同创新,为译者提升跨文化交际能力拓展了新途径。前沿的翻译技术比如计算机辅助翻译(CAT)工具、机器翻译引擎以及在线术语库等,大幅提升了翻译效率与精准度。CAT工具借助记忆库可自动匹配相似翻译片段,节约译者时间,与此同时术语库保证了术语在不同文本中得以一致使用。机器翻译引擎持续演进面对大量常规文本处理时能够给出基础译文让译者参考并加以修改。跨文化交际为翻译技术的应用提供了文化层面的指引。译者借助翻译技术获得信息后要依靠跨文化交际能力对译文开展文化适应性调整,判别机器翻译结果在目标文化语境中的合适与否规避因文化差异引发的失误或不当表述,从而让翻译技术更有效地服务于跨文化交流。

以一家面向全球市场的跨国科技公司产品说明书的翻译工作为例,其涉及多种语言版本的说明书翻译任务。公司选用先进的机器翻译引擎来完成初稿翻译。在对一款新型智能手表说明书进行翻译时机器翻译把“心率监测功能”直接翻译成“Heart rate monitoring function”,单从语言角度看似准确无误。然而译者凭借跨文化交际知识,鉴于不同国家用户在对健康相关概念的接受程度以及文化习惯方面存在差异。在某些文化背景下人们对于健康数据的监测较为敏感,更青睐委婉且易懂的表述方式。于是译者参考相关医学科普资料与目标市场文化调研结果,融合跨文化交际技巧将其修改为“Your personal heart rate tracker, keeping you informed about your health in a simple and clear way”。如此表述不仅传达了功能,还更契合目标文化用户的接受心理。与此同时译者借助CAT工具里的术语库,维持所有与产品相关的专业术语,如“蓝牙连接(Bluetooth connection)”“电池续航(Battery life)”等在各个语言版本说明书中的统一。通过协同运用翻译技术与跨文化交际能力不仅高效率完成了大量说明书的翻译任务,还确保译文在不同文化背景下具备可读性与适用性进而提高了产品在全球市场的接受度。

## 5 结语

本研究深度探究跨文化交际能力在翻译工作中的重要意义,阐明其在精准理解原文、处理语言文化差异以及防止误解等方面所发挥关键作用且给出提升此能力的多样策略,展望随着全球化深入发展未来跨文化交流愈发频繁复杂的情形,强调翻译工作者需不断提升该能力并巧妙应用本研究成果,推动文化深度融合以构筑跨文化交流更坚实桥梁助力翻译事业迈向新高度。

### 参考文献

- [1] 张俊伟.跨文化交际在语言教学中的重要性的研究[J].语文建设,2014(02Z):71-72.
- [2] 何丹.跨文化交际能力的培养在中国学生英语写、译教学中的重要性策略[J].才智,2017(09):174.
- [3] 吴康.口译实践中的跨文化交际语用失误研究[D].广东省:广东外语外贸大学,2019.
- [4] 潘雪冬.跨文化调整在跨国外派工作中的重要性分析[J].中国集体经济,2013(07):161-162.